



中華人民共和國香港特別行政區  
Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China



立法會秘書處 法律事務部  
LEGAL SERVICE DIVISION  
LEGISLATIVE COUNCIL SECRETARIAT

來函檔號 YOUR REF : SBCR 5/1486/98  
本函檔號 OUR REF : LS/S/27/18-19 (01)  
電 話 TELEPHONE : 3919 3504  
圖文傳真 FACSIMILE : 2877 5029  
電 郵 EMAIL : rkt dai@legco.gov.hk

By Fax (2524 3762)

20 May 2019

Ms LEE Ho-ki, Iris  
Principal Assistant Secretary (Security)A  
Security Bureau  
10/F, East Wing  
Central Government Offices  
2 Tim Mei Avenue, Tamar  
Hong Kong

Dear Ms LEE,

**Protected Places (Safety) (Authorized Guards) (Amendment) Order 2019  
(L.N. 67 of 2019)**

We are scrutinizing the legal and drafting aspects of the above item of subsidiary legislation and should be grateful if you could clarify the following matter in relation to the amendment to the Protected Places (Safety) (Authorized Guards) Order (Cap. 260C) made by section 3 of L.N. 67 of 2019.

The Chinese text of paragraph 7 added to Cap. 260C provides that:

"就《受保護地方令》(第 260 章，附屬法例 A)附表第 22 項所指明的中區軍用碼頭而言，符合以下所有說明的人，現獲授權作為特派守衛—

- (a) 根據《保安及護衛服務條例》(第 460 章)發給的許可證的持證人，而其許可證有效範圍為在該碼頭護衛任何財產，或在該碼頭防止或偵測任何罪行的發生，或包括上述兩者；

- (b) 由香港駐軍聘用的公司所僱用；及
- (c) 由香港駐軍或上述公司指派往該碼頭守衛者。

It is noted that there is no corresponding rendition of "符合以下所有說明" in the English text of the newly added paragraph 7. The English text provides that:

"In respect of the Central Military Dock, as specified in item 22 of the Schedule to the Protected Places Order (Cap. 260 sub. leg. A), persons who are—

- (a) holders of permits under the Security and Guarding Services Ordinance (Cap. 460) that are valid for guarding any property at the Dock or preventing or detecting the occurrence of any offence at the Dock, or both;
- (b) employed by a company engaged by the Hong Kong Garrison; and
- (c) assigned by the Hong Kong Garrison, or the company, to guard the Dock,

are authorized to act as authorized guards."

Please consider whether the English text should be amended to clearly align with the Chinese text.

Please let us have your reply to our letter in both English and Chinese as soon as possible.

Yours sincerely,



(Rachel DAI)  
Assistant Legal Adviser

c.c. Department of Justice  
(Attn: Ms Carmen CHAN, SGC) (By Fax: 3918 4613)  
Legal Adviser (Atg)  
Senior Assistant Legal Adviser 3  
Clerk to Subcommittee